

实用英汉翻译技巧

Practical Skills in English – Chinese Translation

冯树鉴 著

利于自学成材

简明扼要



利于职务晋升应试

简明扼要



利于职务晋升应试

英汉对照



利于自学成材



同济大学出版社

Practical Skills in English - Chinese Translation

实用英汉翻译技巧

冯树鉴 编著

同济大学出版社

内 容 提 要

本书打破传统的编写程式, 别出机杼, 突出实用性、知识性、科学性和分析性。第一讲至三讲为“举纲”, 阐述英汉翻译的原则、标准、要求和必须越过的几个“难关”。第四讲至二十五讲为“张目”, 有的放矢、深入浅出地对连贯性、上下文、关联作用、逻辑联系、肯定和否定、主动和被动、正说和反说、内容和形式、形合和意合、引申、文体、倒装、骈合、间隔、省略、拆句、长句……等的处理和译法进行分析。这些正是本书的特色。

本书曾在上海社会科学院主编的著名的《世界科学》月刊上作为专题讲座教材连载过。现为满足广大读者要求, 增订后公开出版。可供高等院校文理工商、函大、夜大、职大、业余大学的学员、职称晋升者以及翻译人员作为翻译必备的参考用书, 也可供具有一定英语程度者提高翻译能力之用。

责任编辑 曹炽康

封面设计 陈益平

·实用英汉翻译技巧

冯树鉴 编著

同济大学出版社出版

(上海四平路1239号)

新华书店上海发行所发行

同济大学印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 10 字数: 240 千字

1995年12月第1版 1995年12月第1次印刷

印数: 1—5000 定价: 12.00元

ISBN 7-5608-1455-7/H·152

目 录

第一讲	英汉翻译ABC.....	(1)
第二讲	英译汉实例分析	(15)
第三讲	必须过的几个难关	(25)
第四讲	连贯性与连句手段	(45)
第五讲	上下文与上下文分析	(54)
第六讲	内容与形式之相互转化	(65)
第七讲	引申的手法与范围层次	(81)
第八讲	文体在科技翻译中的运用	(93)
第九讲	学会形合与意合	(110)
第十讲	被动语态翻译法	(126)
第十一讲	名词化短语的特点与翻译	(147)

第十二讲	肯定否定翻译法	(165)
第十三讲	名词性从句翻译法	(186)
第十四讲	定语从句翻译法	(199)
第十五讲	状语从句翻译法	(207)
第十六讲	倒装句的理解与翻译	(213)
第十七讲	联合结构的理解与翻译	(224)
第十八讲	间隔结构的理解与翻译	(233)
第十九讲	省略句的理解与翻译	(244)
第二十讲	正说与反说的理解与翻译	(253)
第二十一讲	介词的基本译法	(262)
第二十二讲	无生命主语句的类型与译法	(272)
第二十三讲	一种行之有效的抽词拆句法	(280)
第二十四讲	化整为零——长句译法	(291)
第二十五讲	“四字格”在译文中的运用	(304)

第一讲

英汉翻译ABC

翻译标准,是翻译实践的准绳和衡量译文优劣的尺度,讲翻译是离不开这个极重要的原则的,姑且称之为翻译的ABC。

18世纪英国著名作家兼词典编纂家约翰逊(Samuel Johnson)说过:“To translate is to change into another language, retaining as much of the sense as one can.”(翻译就是把一种语言译成另一种语言,尽量保存原意。)

他又说:“A translator must be a master of two languages. His mastery must not be of the same sort in both tongues, for his knowledge of the foreign language must be critical, while that of his own must be practical.”(翻译者必须通晓两种语言。对两种语言的通晓法有所不同,他对外语的知识必须是分析性的,而对本族语的知识,必须是实用性的。)

约翰逊所说的对外语的知识,要带分析性(critical),对本

族语的知识,要有实用性(practical),这就是对翻译的一个基本原则。时下,有些人把翻译看得很简单,认为只要学过外语,手头有本词典,就可以搞翻译了,这是不对的。

翻译是两种语言间的转换艺术(art)、技巧(craft)和科学(science)的三结晶,绝不是简单的对号入座式的替代过程。对此,约翰逊还说:“The idea that for every word in anyone language there is another word accurately equivalent to it in every other language is not in accordance with the facts. In his search for the equivalent of a word the translator meets many difficulties.”(认为一种语言中的所有单词,都能在另一种语言中找到确切相等的词,这是不切实际的。翻译工作者如果追求对号式的翻译,势必到处碰壁。)

马克思和恩格斯特别重视翻译。马克思说:“对表达方法作些修改,使读者更容易理解。”恩格斯说:“我希望在译文中……简化一下句子结构。”

美国当代著名的翻译理论家奈达(Eugene A. Nida)给翻译下的定义是:“所谓翻译,是指从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息。”他在谈到译者必备的条件时说:“单纯理解原文信息的‘大意’或能查字典是远远不够的,还必须吃透语义的细微区别、词语的各种感情含义以及决定信息风味情调的各种文体特色。”这使我们对翻译是传输信息、防止信息失真的过程有了进一步的认识。

我国的翻译史源远流长,唐代佛经翻译家玄奘曾提出“既须求真,又须喻俗”的翻译标准。近代翻译家严复提出了著名的“信、达、雅”的翻译标准,近百年来一直为翻译界普遍接受。

而其中的“信”尤为重要。

“信”是指忠实于原文；忠实于原文的风格、内容和思想，即在充分理解原文的基础上忠实地表达原文，“信”是译文质量得到保证的首要条件；“达”是指文理通顺；至于“雅”，如果赋予新的含义（不是严复所谓古朴典雅），把“雅”理解为译文宜修辞润饰，则“雅”应在“信、达”的前提下，同为翻译的重要标准。文美风华生，这对文学翻译，特别重要。即使是科技翻译，也要考虑遣词造句，使人易懂、爱读。

科技翻译范围极广，应包括社会科学、人文科学中的某些学科方面的翻译等在内。这类科技文章译好实在难。严复“信、达、雅”的标准，对科技翻译也应当是适用的。

鲁迅可说是现代翻译界的先驱。他主张“信和顺。”他说：“凡是翻译，必须兼顾着两面，一则当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿。”（《且介亭杂文二集》“题未定”）实际上，“信和顺”，与玄奘提出的“求真”和“喻俗”是符合的。

从70年代起，为了对翻译标准更加具体和明确起见，翻译界一致公认下面的六字方针为翻译标准：即“准确、通顺、易懂。”这六字方针脱胎于上述诸见解，它对英汉翻译是完全适用的。下面就“准确、通顺、易懂”三方面分别举例说明。

一、关于准确 (Faithfulness)

在六字方针中，准确是第一位，也是最重要的一条。翻译关键的关键，就是必须遵守同一律。所谓同一律就是：译文中所表达的内容和原作中所表达的内容，必须同一。要遵守同一律，首先要对原文有正确的理解。要正确理解原文，就必须吃透原文词义和语法关系等，否则就可能差之毫厘，失之千里。

违反同一律而引起误译的情况通常有下列几种。

1. 未能区别词的一般意义和专用意义

英语中有些词的一般意义和专用意义在翻译时容易混淆。如case的一般意义是“事例、实例”，但其医学专用意义是“病例、病人”。This is a case of cholera. (这是一个霍乱患者。)

又如:bus (公共汽车)的专用意义是“总线”(计算机);

cup (杯子)的专用意义是“盖子”(机械);

fast 一般意义为“快的”,在医学中则意为“抗…的”;

“drug-fast” 抗药的;

“acid-fast” 抗酸的;

housing (住宅)的专用意义是“外壳、套子(设备)”;

face (脸)的专用意义是“端面”(机加工);

master(主人、行家)的专用意义是“技师、靠模(机械)”。

theatre (剧院)的专用意义是“手术室”(医);

gay (快乐的)的医学专用意义是“同性恋”。

同一词汇,在不同学科中有不同的意义。如:

reduce 还原(化工),减速(机械);

bar 巴(压力单位),钢筋,杆(建筑结构);

package 包装,封装(电子);

assembling 组装(机械),汇编(计算机)。

有些普通词语具有新意。如:

industrial engineering 管理工程(不是“工业工程”);

base data 数据库(不是“基本数据”);

deadman 双面撑杆(不是“死人”);

live part 带电部件(不是“活动件”);

bar code 条形码(不是“钢筋编号”);
animal food 肉类食物(不是“动物饲料”);
American beauty 红蔷薇,月月红(不是“美国美人”);
a best seller 畅销货,畅销书(不是“最精明的商人”);
butcher paper 一种厚而不透水的纸(不是“屠夫的证书”);

custombuilt 定制的(不是“顾客自制的”);
dry law 禁酒法令(不是“干燥定律”);
fly-boat 快艇(不是“飞船”);
noble gas 惰性气体(不是“贵重气体”);
personal property 动产(不是“私人财产”);
scientific literature 科学文献(不是“科幻小说”);
seismic prospecting 地震探矿法(不是“地震预报”);
service station 加油站(不是“服务站”);
sweet water 淡水,泉水,饮用水(不是“甜水”);
vital capacity 肺活量(不是“生命的能量”);
in labour 在分娩(不是“在劳动”);
to close the switch 开电门,合闸(不是“关电门,断闸”).

○ The industrial emission control is now about at the point that *auto-emission* control was in the 1960's.

【原译】工业排放控制现在接近于60年代的自动辐射控制水平。

【改译】工业排放控制目前大致相当于60年代的汽车排放控制水平。

【注】“auto”有“自动”之意,“emission”也有“辐射的”之意,从字面来看,译成“自动辐射控制”似乎不错。但文章涉及工

业排放物的控制,从空气污染角度看,特别是城市空气污染,除工业排放物污染外,另一主要污染是汽车排放物。国外早在60年代就重视此问题了。

○ We must insert a new fuse every time a fuse has functioned.

【原译】每当保险丝起作用以后,我们得插进新的。

【改译】每当保险丝烧断以后,我们就得换上新的。

【注】function 的一般意义是“起作用”,但这里所谓保险丝“起了作用”,是指自身熔断,切断电流。

2. 照搬英汉词典上的现成释义

任何一部英汉词典,不可能把每个词的所有词义和用法都列举齐全。即使齐全,还存在对词义选择是否确切的问题,加上英汉语言习惯不同,词义搭配迥异,往往需要在原文的基础上反复琢磨,进行再创造。例如:

○ The development of an economical artificial heart is only a few transient failures away.

【原译】只消再经过几次失败,就能研制出经济的人工心脏了。

【改译】只消再经过几次试验,价格低廉的人工心脏不久可望研制成功。
科学杂志的failures在这里宜译成“试验”,因每次失败就说明进行了一次试验。economical 在这里作“价廉的”解。

○ The mine operator wishes to get a control blast layout that he knows will work.

【原译】矿山经营者希望得到他知道将要应用于实际的控制爆破的方案。

【改译】 矿山经营者希望搞出自己有把握的控制爆破方案。

【注】 will work 译为“将要应用于实际”，似是而非。will 在这里并不是表示单纯的将来，而是表示“功能”，相当于汉语的“能”、“行”。work 在这里表示“起作用”、“行得通”的意思。另外，knows 在这里也有比单纯“知道”更深一层的意思，相当于 be convinced or certain of，故不妨译作“有把握”。

3. 对常用多义词的词义选择不当

常用词几乎都是多义词。多义词的众多词义中，有一个是基本的，其它都是衍义的。在用基本义时，比较容易译；在用衍义时，就比较难译。如罗伯特·蒙哥马利 (Robert Montgomery) 的 *An Examination of Examinations* 的汉译本书名是：《考试的新探索》，两个 examination，就译得不一样。

○ Classification is the act of grouping *like* things together.

【原译】 分类是把彼此相似的事物归在一起的行为。

【改译】 分类是将相同的事物归在一起。

【注】 like 有“相像的，类似的，同样的”等词义，根据上下文，选用“相同的”最确切。

4. 对科技术语或学科内容误解以致误译

术语的准确翻译十分重要。能否正确处理术语，关系到整篇翻译的成败，必须慎而又慎，务必吃透。例如：

○ For lathe turning the following *tool* geometry is recommended.

【原译】 就车削加工而言，建议采取如下的工具几何形

状。

【改译】就车削加工而言,建议采用如下的刀具几何形状。

【注】tool (工具)是包括刀具在内的大概念,在lathe turning(车削加工)的特定语境中,特指 cutting tool(刀具)这一属概念。

5.对原文的语法结构分析不当以致误译

例如:

○ Reinforced concrete presents some hidden deficiencies and specific characteristics which make its structural behaviour difficult, *if not altogether impossible*, to foresee exactly.

【原译】钢筋混凝土具有若干隐藏的缺点以及使结构行为产生困难的特性,即使有此可能,但可以精确地预见到。

【改译】钢筋混凝土存在着若干内在缺陷和某些特性,因此,虽说不是完全不可能,但很难精确地预见到它的结构性能。

【注】原句中make its structural behaviour difficult与作状语的不定式短语 to foresee exactly 中间,插入 if 条件从句,产生分隔现象,成了拦路虎。

二.关于通顺 (Smoothness)

通顺是对译文必须的要求。要使译文通顺,就要在“准确”的前提下,遵从语言的自然性,即遵从语言的习惯性。译文的语言形式要符合译文语言的习惯。原文语言中最习见、最自然的表现法,在译文中也必须用译文语言最习见、最自然的表现

法来翻译。有些外国说法或表现法如直接移植过来,往往叫人啼笑皆非。这时就必须用译文语言中习见而自然的表现法去代替原文的表现法,即读起来是“中国味”的,而不是“洋腔洋味”的。

○ This season *saw* an ominous dawning of the tenth of November.

【不通顺的译文】这一季节看见十一月十日的不祥的破晓。

【通顺的译文】在这个季节,十一月十日黎明时分的景象,是个不祥之兆。

○ We *must claim* extraordinary insight for Hegel.

【不通顺的译文】我们必须为黑格尔要求非凡的洞察力。

【通顺的译文】我们不能不说,黑格尔具有非凡的洞察力。

○ A luxuriant tan *speaks* health and glamour.

【不通顺的译文】丰润的棕色皮肤诉说着健康和魅力。

【通顺的译文】丰润的棕色皮肤是健康和魅力的标志。

○ He could hold her entranced before a ledge of granite while he *unrolled the huge panorama of the ice age*.

【不通顺的译文】他可以站在一片花岗石面前,展开冰期的全景,叫她出神忘倦。

【通顺的译文】他可以站在一片花岗石面前,讲解整个冰川期的情况,使她出神忘倦。

○ Darkness *released* him from his last restraints.

【不通顺的译文】黑暗把他从最后的顾忌中解救出来。

【通顺的译文】在黑暗中,他就再也没有什么顾忌了。

○ It is the unique task of laboratory work to develop in the student some undertaking of experimental procedure. This aim can best be achieved by giving him some experience in solving simple experimental problems.

【不通顺的译文】这就是实验室工作在学生中展开某些实验程序工作的唯一任务。这个目的能够最好地达到给予学生在解决简单实验问题上的某些经验的要求。

【注】从汉语表达来看,“实验室工作在学生中展开某些实验程序的工作……”一语不合逻辑,也不通顺,“工作”怎样才能“展开……工作”呢?另外,“目的……达到……的要求”似乎也不符合汉语的搭配习惯。

【通顺的译文】实验室工作的唯一任务是使学生养成初步的实验能力。要达到这一目的,最好的办法就是让学生在解决简单的实验课题中获得某些经验。

○ Zeena had at her fingers' ends the pathological chart of the whole region.

【不通顺的译文】齐娜手指间有全区的病理图。

【通顺的译文】这个区里谁生什么病,齐娜都能说得一清二楚,了如指掌。

三、关于易懂 (Expressiveness)

翻译比较严肃的英语文章,采取严谨的表达方式是恰当的。但是在翻译一般作品时,译得灵活生动,富有情趣,这也是十分重要的。不论严谨的文体,或一般的文体,都要使读者易

懂易解,更好地获得有关的信息和知识,这是应该的。但是理解的正确并不等于表达的正确。除了要求译者具有较高的外语知识水平外,还存在着译者对祖国语言素养高低的问题。经常可以碰到一些译文病句,是由于译者的祖国语言素养不够而造成的。

1. 译文过于累赘

○ Nothing, *whether a weighty matter or small detail*, was overlooked.

【原译】不论是重大的事件,还是小的细节,没有一件被遗漏。

【改译】事无巨细,无一遗漏。

○ Eczema may be found in *all age groups and in both sex*.

【原译】所有年龄组和两种性别都可患湿疹。

【改译】男女老少都可患湿疹。

○ A doctor's duty is to make every effort to *save the dying and help the wounded*.

【原译】医生的职责是尽一切力量挽救垂死者和帮助受伤者。

【改译】医生的职责是尽心尽力地救死扶伤。

2. 文理欠通或不合逻辑

○ The sound heard in the heart are *due to the closing of the valves*.

【原译】心脏内听到的声音是由于瓣膜的关闭。

【改译】心脏的心音是由于瓣膜关闭所产生的。

○ Rubber is *not hard*, it gives way to pressure.

【原译】橡胶不硬,屈服于压力。

【改译】橡胶性软,受压会变形。

3. 修辞或褒贬不当。

○ Chinese silk really *lives up to its international reputation*.

【原译】中国丝织品在国际上确实与其声誉相称。

【改译】中国的丝绸在国际上果然名不虚传。

○ The old saying has it that *prevention is better than cure*.

【原译】老话说:预防比治疗来得好。

【改译】老话说:防病胜于治病。(或:治病不如防病。)

○ As already discussed, the disease, if present at all, is usually a rather *steady and continuous* process.

【原译】已如上述,一旦此病发生,其病程通常稳定而持久。

【改译】如上所述,此病一旦发生,就是顽症。

【注】steady 一词译为“稳定”,系褒义,但在句中应为贬义,宜改为“顽固”。

综上所述,翻译原则离不开“准确、通顺、易懂”这六字方针。对翻译的甘苦,严复说:“一名之立,旬月踟躇。”鲁迅说:“一词未安,绕室终日。”我们要学习前辈在翻译上选词之艰苦、严肃、认真的态度。在翻译中要达到“准确、通顺、易懂”,就要在大量而广泛的实践中获取“语感”或感性认识来提高外语水平的同时,不可不注意提高自己驾驭汉语的能力。

[练习] 试译下文: